

**ESPAIS DE LLENGUA  
A PUBLICACIONS DE LES  
ASSOCIACIONS DE  
COMERCIANTS**



**CNL Eramprunyà  
SLC de Sant Boi de Llobregat**

## Introducció

Aquest document és un recull dels espais de llengua que hem publicat en alguns fulls informatius que han anat editant al llarg dels anys diverses associacions de comerciants de Sant Boi de Llobregat i que distribueixen entre totes les persones que hi estan associades.

Amb l'objectiu de fer més fàcil la consulta, els hem distribuït en els apartats següents:

1. Recursos lingüístics a la xarxa
2. Recursos diversos
3. Aprendre català
4. Vocabulari i terminologia específics
5. Drets lingüístics

Esperem que us siguin d'utilitat.

Juliol de 2012

## RECURSOS LINGÜÍSTICS A LA XARXA

### Diccionaris en línia

És possible que alguna vegada hàgiu necessitat saber com s'escriu una paraula i potser no heu tingut a mà cap diccionari. Si teniu Internet, però, podeu consultar una gran varietat de diccionaris en línia i de forma gratuïta.

Us en citem alguns:

-Diccionari de la llengua catalana (Institut d'Estudis Catalans):

<http://dlc.iec.cat/>

-Gran enciclopèdia de la llengua catalana:

<http://www.enciclopedia.cat/>

### Traductors automàtics

Des de l'adreça

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menuitem.1d08009f459b71e7a129d410b0c0e1a0/?vgnextoid=7ff7eacf98fdc210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=7ff7eacf98fdc210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default> es pot accedir a diversos traductors automàtics,

que permeten traduir en línia textos curts i pàgines web.

Com totes les eines de traducció automàtica, el resultat és una traducció de qualitat esborrany, que s'ha de revisar per obtenir la qualitat de traducció professional.

## **OPTIMOT, servei de consultes lingüístiques en línia**

Us volem presentar l'OPTIMOT, un nou servei de consultes lingüístiques en línia. S'hi pot accedir des de l'adreça següent:

<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Consta d'un cercador, tipus Google, que permet trobar de forma ràpida i autònoma la resposta als dubtes més habituals: traducció al català d'una paraula, com s'escriu un determinat mot, conjugació de verbs, etc.

A més, les consultes que no s'hagin resolt amb el cercador es poden dirigir a un servei d'atenció personalitzada, a través d'una bústia de correu web.

## **Recursos al vostre abast del Servei Local de Català**

Aquest mes us volem presentar els recursos de la pàgina web del Servei Local de Català de Sant Boi de Llobregat.

A l'adreça <http://www.cpnl.cat/xarxa/cnleramprunya/recursos.html> trobareu:

- models de documents per a escoles i AMPA i entitats de lleure
- bibliografia bàsica per aprendre català
- recursos lingüístics a Internet (diccionaris, traductors automàtics, etc.)
- recursos per a l'acolliment de persones nouvingudes
- recursos per al comerç
- fulls informatius del Servei d'Assessorament (anomenats *Bocins de llengua*) sobre temes diversos com ara: abreviacions, majúscules i minúscules, la carta, els cartells i els fullets, etc.

Esperem que us siguin útils.



## Vocabularis específics del sector de la restauració

- Cuiner/a: [http://www.gencat.cat/treball/doc/doc\\_38869849\\_1.PDF](http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_38869849_1.PDF)>
- Gastronomia del Pròxim Orient:  
[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/32/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/32/)
- Gastronomia japonesa:  
[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/32/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/32/)
- Glossari (Escola de Cuina Gormand):  
<<http://www.egormand.com/catala/cglos.htm>>
- Lèxic de l'alimentació: <<http://esadir.cat/lexic/lexicalimentacio>>
- Vocabulari de bars i restaurants:  
<[http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/BarsRestaurants\\_editora\\_grup\\_30\\_169.pdf](http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/BarsRestaurants_editora_grup_30_169.pdf)>
- Vocabulari de l'utilatge de cuina i menjador:  
<[http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/CuinaMenjador\\_editora\\_grup\\_30\\_166.pdf](http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/CuinaMenjador_editora_grup_30_166.pdf)>
- Vocabulari de la carnisseria:  
<[http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/Carnisseria\\_editora\\_grup\\_30\\_160.pdf](http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/Carnisseria_editora_grup_30_160.pdf)>
- Vocabulari de la fruita i la verdura:  
<[http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/FruitaVerdura\\_editora\\_grup\\_30\\_161.pdf](http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/FruitaVerdura_editora_grup_30_161.pdf)>
- Vocabulari del pa i la pastisseria:  
<[http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/PaPastisseria\\_editora\\_grup\\_30\\_177.pdf](http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/PaPastisseria_editora_grup_30_177.pdf)>
- Vocabulari del peix i el marisc:  
<[http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/PeixMarisc\\_editora\\_grup\\_30\\_163.pdf](http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/PeixMarisc_editora_grup_30_163.pdf)>

Per a més informació sobre vocabularis i altres recursos relacionats amb el comerç:

<http://www.cpnl.cat/media/upload/arxius/SANTBOIHOUDINI/recursoscomercos.pdf>

### **Elaboració de cartes de restaurants**

A l'adreça [http://www10.gencat.cat/pres\\_plats/AppJava/index.jsp](http://www10.gencat.cat/pres_plats/AppJava/index.jsp) trobareu **Plats a la carta**, una eina informàtica que facilita l'elaboració de cartes en català i que en permet també la traducció a diverses llengües.

El programa permet crear cartes noves, gestionar les cartes que s'hagin desat anteriorment al servidor i proposar plats nous.

Inclou també denominacions de plats d'altres cultures, com l'àrab o la japonesa.

Només cal que hi entreu i que us registreu.

### **Recursos sobre jocs i joguines**

A la pàgina web: <http://www.cpnl.cat/jocs/index.html> podeu trobar tots els jocs que existeixen al mercat en català (jocs educatius, jocs per a ordinadors, videojocs, jocs de taula i de cartes, etc.). Estan agrupats per edats i hi ha una breu explicació de cadascun.

Hi ha també tot d'enllaços d'interès relacionats amb el joc.

▶ Terminologia dels videojocs:

[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/9/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/9/)

▶ Diccionari de jocs i joguines:

[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/4/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/4/)

## RECURSOS DIVERSOS

### Voluntariat per la llengua

Els establiments comercials que ho desitgin poden participar a partir d'aquest any en el programa *Voluntariat per la llengua*, que té per objectiu fomentar l'ús oral del català.

Només cal que es comprometin a:

- garantir que les persones que vagin a l'establiment trobaran facilitats per expressar-se i ser ateses en català, encara que el parlin amb dificultat.
- col·locar en un lloc visible els elements que identifiquen l'establiment com a col·laborador.

A canvi, el Servei Local de Català es compromet a:

- fer difusió dels establiments col·laboradors a totes les persones participants en el programa del *Voluntariat*, a la premsa local, etc.
- facilitar la incorporació del personal de l'establiment col·laborador als cursos de català
- facilitar a l'establiment col·laborador el Servei d'Assessorament Lingüístic

Per a més informació: Servei Local de Català (tel.: 93 652 95 85)



## **APRENDRE CATALÀ**

### **Aprendre català per Internet**

**Parla.cat** és un entorn virtual d'aprenentatge que té per objectiu posar a l'abast de totes les persones, independentment de l'origen, residència o nivell de coneixements de la llengua, els materials didàctics necessaris per aprendre català.

Els cursos s'ofereixen en modalitat lliure, que permet un aprenentatge totalment autònom i gratuït, i en modalitat amb tutoria, que són de pagament.

En podeu trobar més informació al web [www.parla.cat](http://www.parla.cat)

### **Itineraris d'aprenentatge**

Des del web de la Secretaria de Política Lingüística (<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>) es pot accedir a uns itineraris per aprendre català d'una manera autònoma i en funció de les necessitats de cada persona.

Hi ha dos nivells: intermedi i suficiència i en cadascun podem trobar exercicis sobre tipus de textos (carta, nota, avís, article d'opinió, etc.) i sobre morfologia, sintaxi, lèxic i ortografia.

### **Recursos a la Universitat de Barcelona**

A continuació us donem la referència d'una pàgina web molt interessant de la Universitat de Barcelona:

<http://www.ub.es/slc/ffil/apren/vincles.htm>

Hi trobareu recursos diversos per a l'aprenentatge de català per Internet agrupats per nivells, diccionaris, traductors automàtics, recursos per a nous, ràdio, televisió, premsa i publicacions digitals, etc.

Esperem que us sigui útil!



## VOCABULARI I TERMINOLOGIA ESPECÍFICS

### Vocabulari nadalenc

#### **Joguines**

Sonall o zing-zing (sonajero)  
Passejador (correpassillos)  
Arrosse gall (arrastre)  
Ninot de peluix o de pelfa (peluche)  
Trencaclosques o puzle (puzzle)  
Escacs (ajedrez)  
Bitlles (bolos)

#### **Plantes**

Avet (en català s'escriu amb be baixa)  
Ponsètia o flor de Nadal  
Boix (acebo)  
Vesc (muérdago)  
Molsa (musgo)

#### **Gastronomia**

Gall dindi (pavo)  
Garrí (cochinillo)  
Massapà (mazapán)  
Torró de crema (turrón de yema)

#### **Diversos**

Serrellet (espumillón)  
Garlanda (guirnalda). Es tracta d'un ornament vegetal més gruixut que el serrellet  
La grossa de Nadal (el gordo de Navidad)  
Nadala (villancico)  
Nit de Nadal (Nochebuena)  
Nit de Cap d'Any (Nochevieja)

### Una mica de vocabulari gastronòmic

Una baguet

Una braseria

Una biscota (biscote)

Una barqueta (montadito)

Un caputxino      Una

crep

Un espagueti

Una gofra

Una mussaca

Una quiche lorraine

Una xapata

Un xopet (chupito)

### Una mica de vocabulari comercial

abonament

creditor

a l'engròs (al por mayor)

al detall (al por menor)

bestreta (anticipo)

cobrament

compte (cuenta)

deute (deuda)

embalatge

guany (ganancia)

despesa (gasto)

comanda (pedido)

termini (plazo)

pòlissa

romanent (remanente)

assegurança

segell

proveïment (suministro)

El **número** de telèfon de la botiga

El **nombre** de clients de l'establiment (quantitat)

## **DRETS LINGÜÍSTICS**

### **Establiments comercials**

El web de l'Agència Catalana del Consum és molt interessant. Hi podreu trobar temes de consum ben diversos agrupats per àmbits (agències de viatges, bars i restaurants, rebaixes, etc.).

Hi ha, també, un apartat sobre drets lingüístics. Us en fem, a continuació, cinc cèntims:

- els rètols d'activitat (són els que anuncien de manera genèrica l'activitat de l'establiment), les llistes de preus i de serveis i la senyalització interna de caràcter fix han de ser sempre, almenys, en català.
- els establiments del ram de l'hostaleria han de tenir com a mínim en català la senyalització i els cartells d'informació de caràcter fix, la carta i la llista de preus.

Podreu trobar-ne més informació a:

<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/adretallei/index.htm>

### **Els noms propis**

Segons la legislació vigent, els ciutadans les ciutadanes de Catalunya tenen dret a l'ús de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms i a incloure la conjunció **i** entre els cognoms.

Per tant, poden anar al Registre Civil del lloc on estan empadronats i demanar que els facin els canvis següents:

- a. Substituir el seu nom inscrit en qualsevol llengua per l'equivalent en català.
- b. Fer constar la conjunció **i** entre els cognoms.
- c. Corregir la grafia normativament incorrecta del nom.
- d. Corregir la grafia normativament incorrecta dels cognoms que des del punt de vista lingüístic són d'origen català.

Més informació:

[http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/adretallei/docs/1\\_noms.pdf](http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/adretallei/docs/1_noms.pdf)



## Alguns drets lingüístics dels consumidors

### → Atenció oral al públic

Les empreses i els establiments comercials han d'estar en condicions d'atendre els consumidors i consumidores en qualsevol de les dues llengües oficials de Catalunya (castellà i català). Això comporta l'obligació d'entendre, com a mínim, qualsevol ciutadà que s'expressi en alguna de les dues llengües, sense que comporti l'obligació de parlar en una o altra llengua.

### → Senyalització fixa

Les senyalitzacions, els cartells de caràcter fix (sortida, caixa, etc.) i les llistes de preus i de serveis han de ser sempre, almenys, en català.

### → Cartes de bars i restaurants

Els establiments de restauració han de tenir les cartes i la llista de preus almenys en català.

Recordeu que el programa *Plats a la carta* us ajuda a redactar les cartes en català: [http://www10.gencat.cat/pres\\_plats/AppJava/index.jsp](http://www10.gencat.cat/pres_plats/AppJava/index.jsp)

Per a més informació sobre drets lingüístics, visiteu el web de l'Agència Catalana del Consum:

[http://www.consum.cat/temes\\_de\\_consum/drets\\_linguistics/index.html](http://www.consum.cat/temes_de_consum/drets_linguistics/index.html)

## **Codi de bones pràctiques**

L'Agència Catalana del Consum i la Plataforma per la Llengua han publicat el *Codi de bones pràctiques a l'empresa en relació amb l'ús del català en els productes i serveis que s'ofereixen a les persones consumidores.*

Té per objectiu demostrar que l'ús normal del català en els comerços i les empreses no només és factible econòmicament sinó que també és un valor afegit de qualitat, un servei més que s'ofereix als clients i clientes.

És una eina tant per als qui encara no han incorporat la llengua catalana en la seva activitat quotidiana com per als qui ja ho han fet. Ofereix, de manera senzilla i fàcil, recursos i legislació aplicables a diversos àmbits com ara: atenció oral i escrita, publicitat, etiquetatge, retolació, contractes i factures, etc.

Es pot consultar en línia:

<http://www.consum.cat/documentacio/10881.pdf>